***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Poxvirus | الفيروسات الجُدرية |
| 2 | smallpox | الجُدري |
| 3 | animal reservoir | المُستودع الحيواني |
| 4 | whitepox | الجُدري الأبيض |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| The complete and worldwide eradication of small-pox announced by the World health Organisation (WHO) this year has been made possible by the fact that unlike many other important infectious diseases smallpox is confined to humans.  In the absence of any known animal reservoir from which human populations could be continually reinfected a massive programme of vaccination and tracing of human contacts has brought the disease under control. The fight against smallpox will not have finally ended; however, until a mystery that has puzzled virologists for the past 15 years has been resolved.  In September, 1964, a virus was identified from monkey kidney tissues that was indistinguishable from smallpox in all laboratory tests. It was names “whitepox” to differentiate it from the previously known monkeypox virus. Since then the precise nature of whitepox has been under intensive investigation in laboratories around the world.  The Russian team working at the WHO Collaborating Centre on Smallpox and other Poxvirus Infections, in Moscow, infected hamsters with monkeypox isolated from apparently healthy monkeys.  The authors suggested that those whitepox clones arise from a very small proportion of whitepox.  The most important question remaining is whether whitepox poses any threat to humans. Since the eradication of smallpox in areas of central and west Africa in 1970 there have been sporadic cases, no more than a few dozen, of a smallpox-like illness that was identified as monkeypox. Monkeypox in humans clinically resembles smallpox. It has a similar mortality rate, but unlike smallpox does not spread readily from person to person.  Only two cases of secondary infection occurred in a total 33 cases of monkeypox infections in the past seven years. It therefore seems unlikely that in its present form monkeypox or whitepox will replace smallpox as a serious endemic disease. The fact that smallpox has not reappeared in Zaire in the eight years since its eradication there also seems to show that whitepox Poses no immediate threat. | لقد أصبح مُمكنًا تطبيق القرار الذي أعلنته منظمة الصحة العالمية WHO هذا العام بشأن حملة الإبادة الشاملة للجُدري في جميع أنحاء العالم وذلك لأنه بخلاف الأوبئة المُعدية الخطيرة الأخرى فإن الجُدري مُقتصر على البشر.  في ظل غياب أي مُستودع حيواني معروف يُمكن عن طريقه إصابة البشر بالعدوى باستمرار فإن حملات التطعيم وتتبع المُصابين المُوسعة نجحت في السيطرة على الوباء. مع ذلك، فإن الحرب ضد الجُدري لن تنتهي إلا إذا حُل الغموض الذي حيّر عُلماء الفيروسات في الخمسة عشر عامًا الماضية.  في سبتمبر 1964 تم التعرف على فيروس من أنسجة الكلى للقِردة لا يُمكن تفريقه معمليًا عن الجُدري، أطلق عليه (الجُدري الأبيض whitepox) لتمييزه عن الفيروس المُتعارف عليه سابقًا وهو (فيروسُ جُدَرِي القُرود monkeypox virus). منذ ذلك الوقت خضعت طبيعة فيروس الجُدري الأبيض لفحص مُكثف بالمعامل في جميع أنحاء العالم.  قام فريق روسي ضِمن إحدى المراكز في موسكو المُتعاونة مع منظمة الصحة العالمية لمُكافحة الجُدري والفيروسات الجُدرية الأخرى بحقن حيوانات الهامستر بفيروس (جُدَرِي القُرود monkeypox) المُعزول من قِردة أصحاء.  يقترح الباحثون أن نُسخ فيروس (الجُدري الأبيض whitepox) تنشأ من جزء بغاية الصِغر من فيروس (جُدَرِي القُرود monkeypox) الأصلي.  أهم سؤال يلوح في الأفق هو ما إذا كان فيروس (الجُدري الأبيض whitepox) يُشكل أي تهديد للبشر. منذ حملة القضاء على الجُدري في وسط وغرب أفريقيا عام 1970، ظهرت عشرات الحالات المُتفرقة المُصابة بعدوى تُشبه الجُدري تم تشخيصها على أنها (جُدَرِي القُرود monkeypox). فكلًا من الجُدري وفيروس (جُدَرِي القُرود monkeypox) لدى البشر المُصابين يتشابهان معمليًا. فهما يتشاركان نفس مُعدل الوفيات، إلا أن فيروس (جُدَرِي القُرود monkeypox) لا ينتشر بسرعة من شخص لآخر.  ولم تحدث سوى حالتين من حالات العدوى الثانوية من بين 33 حالة مُصابة بالجُدري خلال السبعة أعوام الماضية. لهذا من المُستبعد أن يحل أيًا من فيروس (جُدَرِي القُرود monkeypox) أو فيروس (الجُدري الأبيض whitepox) في شكلهما الحالي محل فيروس الجُدري ويصبحا مرضًا مستوطنًا خطيرًا. فحقيقة أن الجُدري لم يُعاود الظهور في زائير Zaire خلال ثمانِ سنوات منذ حملة التطهير تعني أن فيروس (الجُدري الأبيض whitepox) لا يُشكل أي تهديد فوري. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Thanks!